

**5° CONGRESO INTERNACIONAL *ENTRECULTURAS*  
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas**

**5<sup>ème</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL *ENTRECULTURAS*  
DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION**

**Travailler avec les Langues et les Cultures de nos jours (2): défis et perspectives**

**5<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE *ENTRECULTURAS*  
ON TRANSLATION AND INTERPRETING**

**Working with Languages and Cultures today (2): challenges and outlook**



**Del 27 al 30 de junio de 2017**

**LUGARES DE CELEBRACIÓN**

Facultad de Filosofía y Letras – Facultad de CC. de la Comunicación – Facultad de Turismo  
Edificio The Green Ray – Feria del Empleo – (Campus de Teatinos)

**ORGANIZA**

Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística  
Aplicada

(HUM 767 – PAIDI – Junta de Andalucía) con sede en el Dpto. de Traducción e Interpretación  
de la Universidad de Málaga

Actividad de I + D financiada por el PLAN PROPIO DE INVESTIGACIÓN de la UMA,  
con la colaboración del vicerrectorado de Innovación Social y Emprendimiento,  
de la Facultad de Filosofía y Letras y del Dpto. de Traducción e Interpretación



## PROGRAMA PROVISIONAL (28/02/2017)

### V CONGRESO INTERNACIONAL *ENTRECULTURAS* DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas)

#### SESIONES DE MAÑANA (martes, 27 de junio de 2017)

9.30-10.00h	RECEPCIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN
10.00-10.30h	INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO a cargo de autoridades de la UMA y miembros del Comité Organizador
10.30-11.00h	Presentación del Congreso y de las monografías previas
11.00-11.10h	Pausa
11.10-12.00h	CONFERENCIA PLENARIA:
11.00-12.10h	Coloquio con el ponente
12.10-12.20h	Pausa
12.20-13.10h	CONFERENCIA PLENARIA:
13.10-13.20h	Coloquio con el ponente
13.20-13.30h	Pausa
13.30-14.30h	Presentación de revistas especializadas de Traducción e Interpretación TRANS, REDIT, ENTRECULTURAS, SENDEBAR Modera: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
14.30-16.00h	DESCANSO - ALMUERZO

#### SESIONES DE TARDE (martes, 27 de junio de 2017)

### SESIONES PLENARIAS

16.00-16.50h	Presentación de colecciones especializadas de Traducción e Interpretación
16.50-17.00h	Pausa
17.00-18.30h	MESA REDONDA (1) - PLENARIA: EL MUNDO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL A EXAMEN POR CONFIRMAR PONENTES
18.30-18.45h	Pausa
18.45-20.30h	MESA REDONDA 2 - PLENARIA: RETOS Y DESAFÍOS PARA LA UNIVERSIDAD ANTE LA EVOLUCIÓN DEL MUNDO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN POR CONFIRMAR PONENTES

V CONGRESO INTERNACIONAL **ENTRECULTURAS** DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas

**SESIONES DE MAÑANA (miércoles, 28 de junio de 2017)**

**9.00-10.00h PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (7 aulas) - 21 ponencias**

HORARIO	AULA 1. Recursos para la traducción asistida (TAO) y la TA Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)	AULA 3	AULA 4	AULA 5	AULA 5	AULA 6	AULA 7
9.00-9.15h	POR CONFIRMAR PARTICIPANTES						
9.15-9.30h							
9.30-9.45h							
9.45-10.00h							

**MESAS REDONDAS EN AULAS SIMULTÁNEAS  
(POR ÁMBITOS DE ESPECIALIZACIÓN)**

	AULA A. Salón de Actos (Facultad de CC de la Educación)		AULA B. Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)
10.00-10.10h	Pausa	10.00-10.10h	Pausa
10.10-11.30h	MESA REDONDA (3A): Presente y futuro de la localización: software, páginas web y videojuegos Modera: Isabel Jiménez Gutiérrez (UMA) POR CONFIRMAR PARTICIPANTES	10.10-11.30h	MESA REDONDA (3B): Presente y futuro de la traducción jurídica, jurada, judicial y económico-financiera Modera: Tanagua Barceló Martínez (UMA) POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
11.30-11.40h	Pausa	11.30-11.40h	Pausa
11.40-13.00h	MESA REDONDA (4A): Presente y futuro de la Traducción Automática (TA) y la postedición humana POR CONFIRMAR PARTICIPANTES	11.40-13.00h	MESA REDONDA (4B): Presente y futuro de la traducción e interpretación con los pares de lenguas chino-español, árabe-español y coreano-español POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
13.00-13.10h	Pausa	13.00-13.10h	Pausa
13.10-14.30h	MESA REDONDA (5A): Presente y futuro de la traducción institucional Modera: Nicolás A. Campos Plaza (UM) POR CONFIRMAR PARTICIPANTES	13.10-14.30h	MESA REDONDA (5B): Entre normalización, argumento de autoridad y tradición: ¿quién decide cómo se nombra algo en Humanidades? POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
14.30-16.00h	DESCANSO - ALMUERZO	14.30-16.00h	DESCANSO - ALMUERZO

## SESIONES DE TARDE (miércoles, 28 de junio de 2017)

### 16.00-17.00h PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (7 aulas) - 21 ponencias

HORARIO	AULA 1. Recursos para la traducción biosanitaria y científica <b>Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)</b>	AULA 3	AULA 4	AULA 5	AULA 5	AULA 6	AULA 7
16.00-16.15h	POR CONFIRMAR PARTICIPANTES						
16.15-16.30h							
16.30-16.45h							
16.45-17.00h							

### MESAS REDONDAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (POR ÁMBITOS DE ESPECIALIZACIÓN)

	<b>AULA A. Salón de Actos (Facultad de CC de la Educación)</b>		<b>AULA B. Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)</b>
17.00-17.10h	Pausa	17.00-17.10h	Pausa
17.10-18.30h	MESA REDONDA (6A): Presente y futuro de la traducción audiovisual y subordinada (cómic) Modera: <b>Francisca García Luque (UMA)</b> POR CONFIRMAR PARTICIPANTES	17.10-18.30h	MESA REDONDA (6B): Presente y futuro de las industrias de la lengua  POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
18.30-18.40h	Pausa	18.30-18.40h	Pausa
18.40-19.50h	MESA REDONDA (7A): Presente y futuro de la traducción biosanitaria y científica Modera: <b>Ana Belén Martínez López (UCO)</b> POR CONFIRMAR PARTICIPANTES	18.40-19.50h	MESA REDONDA (7B): Presente y futuro de la interpretación (de conferencias y para los servicios públicos) POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
19.50-20.00h	Pausa	19.50-20.00h	Pausa

## SESIONES PLENARIAS

20.00-20.40h	Presentación de ASOCIACIONES PROFESIONALES de traductores e intérpretes POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
--------------	--

### V CONGRESO INTERNACIONAL **ENTRECULTURAS** DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión

## SESIONES DE MAÑANA (jueves, 29 de junio de 2017)

### SESIONES PLENARIAS

#### 9.00-10.00h PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (7 aulas) - 21 ponencias

HORARIO	AULA 1. Recursos para la traducción profesional <b>Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)</b>	AULA 3	AULA 4	AULA 5	AULA 5	AULA 6	AULA 7
13.30-13.45h	POR CONFIRMAR PARTICIPANTES						
13.45-14.00h							
14.00-14.15h							
14.15-14.30h							

10.00-10.10h	<b>Pausa</b>
10.10-11.00h	Herramientas y recursos para la traducción institucional:
11.00-11.50h	CONFERENCIA PLENARIA POR CONFIRMAR PONENTE
11.50-12.00h	Coloquio con el ponente
12.00-12.10h	<b>Pausa</b>
12.10-12.40h	CONFERENCIA PLENARIA: POR CONFIRMAR PONENTE
12.40-12.50h	Coloquio con el ponente
12.50-13.00h	<b>Pausa</b>
13.00-14.30	MESA REDONDA (8) - PLENARIA: EL MUNDO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN A EXAMEN: ÁMBITO EMPRESARIAL Lo que buscan las empresas: sobre los perfiles profesionales más demandados Informe sobre el mercado profesional de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua en España Informe sobre el mercado profesional de la traducción a escala internacional desde un punto de vista empresarial Modera: <b>Emilio Ortega Arjonilla</b> (Universidad de Málaga) POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
14.30-16.00h	<b>DESCANSO - ALMUERZO</b>

## SESIONES DE TARDE (jueves, 29 de junio de 2017)

### 16.00-17.00h PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (7 aulas) - 21 ponencias

HORARIO	AULA 1. Recursos para la traducción jurídica, judicial y económico-financiera Aula María Zambrano (Facultad de Filosofía y Letras)	AULA 3	AULA 4	AULA 5	AULA 5	AULA 6	AULA 7
16.00-16.15h	POR CONFIRMAR PARTICIPANTES						
16.15-16.30h							
16.30-16.45h							
16.45-17.00h							

## SESIONES PLENARIAS

17.00-17.10h	Pausa
17.10-17.50h	PRESENTACIÓN: La experiencia de trabajar en el extranjero en los ámbitos de la traducción, la interpretación o las industrias de la lengua POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
17.50-18.00	Pausa
18.00-19.10h	Breve presentación de empresas (1) del ámbito de la traducción, la interpretación, las industrias de la lengua o que cuentan con servicios de esta naturaleza POR CONFIRMAR PARTICIPANTES
19.10-19.20h	Pausa
19.20-20.20h	Breve presentación de empresas (2) del ámbito de la traducción, la interpretación, las industrias de la lengua o que cuentan con servicios de esta naturaleza
20.20-20.30h	INDICACIONES SOBRE EL DESARROLLO DE LA FERIA DEL EMPLEO POR CONFIRMAR PARTICIPANTES

### 21.30h. CENA OFICIAL DEL CONGRESO

**FERIA DEL EMPLEO: Traducción / Interpretación / Industrias de la lengua**  
**Edificio *The Green Ray* - link by UMA (Campus de Teatinos)**

**SESIONES DE MAÑANA (viernes, 30 de junio de 2017)**

## SESIONES PLENARIAS

9.30-10.00h	Presentación de la FERIA DEL EMPLEO - TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN / INDUSTRIAS DE LA LENGUA (Salón de Actos del edificio <i>The Green Ray</i> , Campus de Teatinos) POR CONFIRMAR LISTADO DE EMPRESAS
10.00-10.10h	Pausa

10.10-11.40h. STANDS en aulas simultáneas (edificio *The Green Ray*, Campus de Teatinos) PLANTAS: 2, 3 Y 4

11.40-12.00h	Pausa
--------------	-------

12.00-13.30h. STANDS en aulas simultáneas (edificio *The Green Ray*, Campus de Teatinos) PLANTAS: 2, 3 Y 4

## SESIONES PLENARIAS

13.30-14.00h	CONCLUSIONES Y CLAUSURA (Salón de Actos del edificio <i>The Green Ray</i> , CAMPUS DE TEATINOS)
14.00-15.00h	COCKTAIL DE CLAUSURA EN LA 4.ª PLANTA DEL EDIFICIO <i>THE GREEN RAY</i> , CAMPUS DE TEATINOS